



**A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH PHRASAL VERB
IN *GIRL WITH A PEARL EARRING* NOVEL**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
For the Sarjana Sastra(S.S)

**ANNISA RASUNAWATI
192003516092**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2023**



**A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH PHRASAL VERB
IN *GIRL WITH A PEARL EARRING* NOVEL**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
For the Sarjana Sastra(S.S)

**ANNISA RASUNAWATI
192003516092**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2023**

FORM APPROVAL


We hereby certify that MISS Annisa Rasunawati, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

A Translation Analysis of English Phrasal Verb in *Girl with a Pearl Earring* Novel

Head/Secretary of Study Program

Advisor



The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for Dr. Siti Tuti Alawiyah, and the signature on the right is for Intan Firdaus. Both signatures are written over a large, semi-transparent watermark of the Universitas Nasional logo, which features a yellow star at the top, a white and grey central emblem, and the text 'UNIVERSITAS NASIONAL' at the bottom.

Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum

Intan Firdaus, S.S., M.Hum

Date: Friday, February 24th 2023

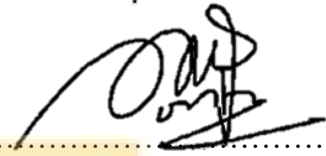
Date: Friday, February 24th 2023

FORM OF RETIFICATION

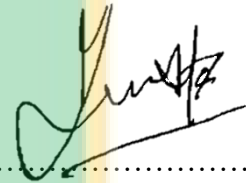
Examined on this day, February 24th 2023 by:

The Board of Examiners:

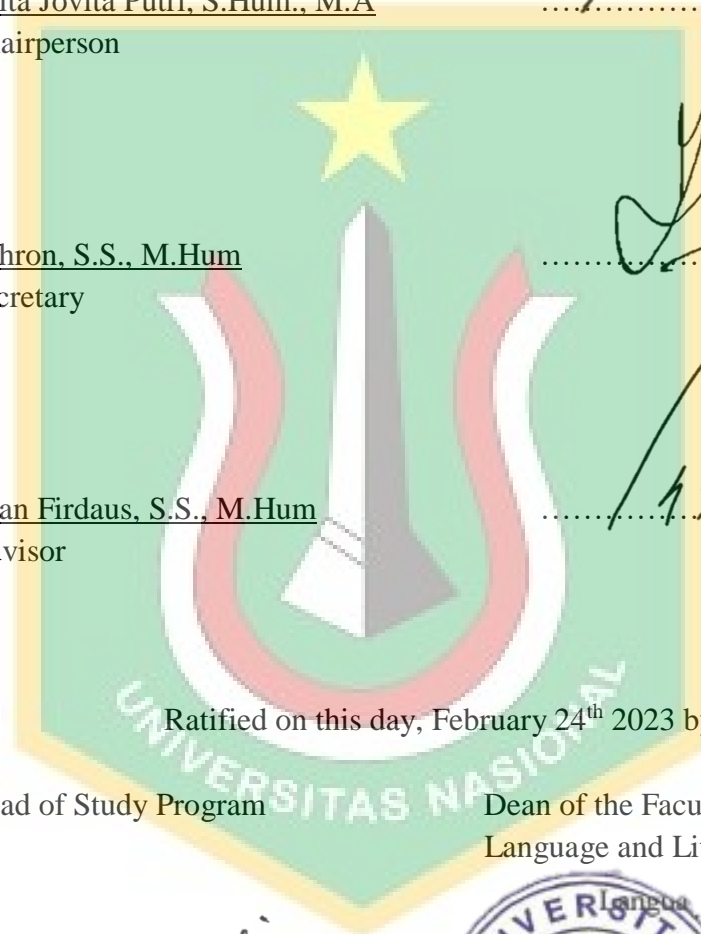
1. Evita Jovita Putri, S.Hum., M.A
Chairperson



2. Zuhron, S.S., M.Hum
Secretary



3. Intan Firdaus, S.S., M.Hum
Advisor



Ratified on this day, February 24th 2023 by:

Head of Study Program

Dean of the Faculty of
Language and Literature



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum

Dr. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Annisa Rasunawati

Student's Number : 192003516092

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

A Translation Analysis of English Phrasal Verb in *Girl with a Pearl Earring* Novel

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, February 24th 2023



Annisa Rasunawati

192003516092

ACKNOWLEDGMENTS

In the name of Allah, the Most Gracious and the Most Merciful. Alhamdulillah, thanks to Allah for His mighty, His infinite favors, and His love, which allowed me to finally complete my thesis. This thesis is aimed to fulfill one of requirements for the degree in English Department, Faculty of Languages and Literature, Nasional University.

First and foremost, I want to express my gratitude to my loving family, especially to my parents and brother, who have showered me with prayers, support, and love during this thesis. I also want to express my gratitude for covering all of the financial needs during my study in Nasional University.

My heartfelt gratitude also goes to my advisor, Intan Firdaus, S.S., M.Hum, who has been with me from the start to the end of my thesis. Thank you for your advice, patience, kindness, knowledge, and suggestions throughout my thesis.

There are several hands that help me. This is one of the greatest moments in my life. In this occasion, I would want to express my gratitude to:

1. Dr. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd as Dean of Faculty of Language and Literature
2. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum as the Head of English Literature Department
3. All the English Lectures at the English Literature department, for all their knowledge and advices during my study in Nasional University.

4. My supportive friends, Faizah, Dian, Shafa, Nandhika, thank you for your support, prayers, kindness, and happiness as well as for an ear and a hand of my problem during our study in Nasional University. Thank you for being each other's support and helper during this thesis phase. We've created unforgettable memories in here, and I am very grateful to meet such amazing people.
5. For my dear friends, Lupi, Dini, Ica, Diva, Elma, Listia, Hani, Syifa, Ilham, Adimas, Fatah, Ali who always give me support and love while working this thesis so that I could finish it.
6. All the students of the English Literature Department in Nasional University in academic year of 2019, thank you for the laugh and memories in here.
7. I would like to thank NCT 127, Kim Doyoung, Moon Taeil, Lee Taeyong, Johnny Suh, Yuta Nakamoto, Jung Jaehyun, Kim Jungwoo, Mark Lee, Lee Haechan for whose music always accompany me working every day and night, and encouraging me during my thesis phase.
8. All friends who I cannot be mentioned here, thank you for the helps, prayers, and supports.
9. Last but not least, I would like to thank myself for keep going and get through all the things done, and for completing this thesis.

Jakarta, February 16 2023



Annisa Rasunawati

TABLE OF CONTENTS

FORM APPROVAL	i
FORM OF RETIFICATION	ii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iii
ACKNOWLEDGMENTS	iv
TABLE OF CONTENTS.....	vi
ABSTRACT	viii
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background.....	1
1.2 Limitation of the Problem	3
1.3 Research Questions	3
1.4 Objective of the Research.....	4
CHAPTER II	5
REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK	5
2.1 Review of Related Theories.....	5
2.1.1 Definition Translation.....	5
2.1.2 Definition of Phrasal Verb.....	6
2.1.3. Type of Phrasal Verbs.....	9
2.1.4 Translation Strategies	11
2.1.5 Types of Translation Strategies	12
2.2 Previous Studies	15
2.3 Theoretical Framework	19
CHAPTER III.....	21
RESEARCH METHOD	21
3.1 Research Approach.....	21
3.2 Data and Source of Data.....	21
3.3 Technique of Collecting Data.....	22
3.4 Technique of Analyzing Data.....	22
CHAPTER IV.....	23
DATA ANALYSIS	23

BAB V	55
CONCLUSION AND SUGGESTION	55
5.1 Conclusion.....	55
5.2 Suggestion	56
REFERENCES	57
APPENDICES	
CURRICULUM VITAE	



ABSTRACT

Many translators find non-equivalence to be troublesome, especially translating phrasal verbs that have different meaning. This research is conducted with the aims to discover the matters above through the analysis of translating English phrasal verb in *Girl with a Pearl Earring* novel and its Indonesian version *Gadis dengan Anting-Anting Mutiara*. The analytical approach for this study is a qualitative method that focuses on non-numerical data. By using Coghill and Biber theory to analyze the type of English phrasal verb and its translation by using Mona Baker's translation strategy. The result finds two types of phrasal verb, namely 31% of intransitive phrasal verb and 61.25% transitive phrasal verb and transitive is divided into two types, separable and inseparable phrasal verb. As a result, the most common phrasal verb in the novel is a transitive phrasal verb. Most of Baker's translation strategies are applied within the novel; translation a more general word, translation with neutral/less expressive word, translation by paraphrase using related word, translation by paraphrase using unrelated word, and translation by omission. The most dominant translation strategy used by the translator is translation with a more general word with 53 data out of 80 data.

Keyword: Girl with a Pearl Earring, phrasal verbs, novel, translation strategy

